

Par mínimo número 70	
Lengua 1: español	Lengua 2: inglés, francés, italiano, portugués
a Quedamos en la fiesta	We stayed at the party Ficamos na festa On est restés à la fête Abbiamo deciso di vederci alla festa
b Nos quedamos en la fiesta	We arranged to meet at the party Siamo rimasti alla festa On s'est donné rendez-vous à la fête Combinamos de nos encontrar na festa
<p>IMAGINA: que estás en una fiesta de intercambio de estudiantes anglófonos, francófonos, lusófonos e italianoparlantes. Tienes que transmitir a tus compañeros/as la información en el par mínimo en español, que, como ves, es muy distinta. En la columna de la derecha tienes una pareja de traducciones de cada lengua que son equivalentes a los mensajes de (a) y (b), pero están desordenados.</p> <p>Mirando detenidamente los ejemplos, buscando la palabra clave que te permita desambiguar, identifica de qué lengua son y con qué ejemplo del par mínimo se corresponden.</p>	
<p>“Quedamos en la fiesta” se corresponde:</p> <ul style="list-style-type: none"> - en inglés con <i>We arranged to meet at the party</i> - en francés con <i>On s'est donné rendez-vous à la fête</i> - en portugués con <i>Combinamos de nos encontrar na festa</i> - en italiano con <i>Abbiamo deciso di vederci alla festa</i> <p>“Nos quedamos en la fiesta” se corresponde:</p> <ul style="list-style-type: none"> - en inglés con <i>We stayed at the party</i> - en francés con <i>On est restés à la fête</i> - en portugués con <i>Ficamos na festa</i> - en italiano con <i>Siamo rimasti alla festa</i> 	
<p>Escoge una de las lenguas, y explica todas las características de la estructura sintáctica o de las palabras que usa cada una de sus dos oraciones, que son diferentes del ejemplo español. Por ejemplo: ¿te has fijado que el equivalente de “en la fiesta” en portugués solo usa <i>na</i> por <i>en la</i>? ¿y en italiano? ¿Por qué usan el italiano y el francés una forma compuesta con el verbo <i>ser</i> (<i>est restés, siamo rimasti</i>) para traducir “quedarse en la fiesta”, si la oración no es pasiva? ¿están los mismos pronombres, y en la misma posición, en francés y portugués que en español?</p>	